

2011 年度 通訳案内士

外国語 筆記試験 (英語) 解答例

1.

(1) 米国占領軍の最高司令官マッカーサー元帥は、確かに、日本が第二次世界大戦で敗北した後、米国が全てを取り仕切っていた 1946 年には女性への参政権付与を実現させることに成功はした。

(2) 世界の先進国の中で、日本ほど議員において女性が占める割合が小さいところはない。

2.

(1) 電車の女性専用車

Some time ago, certain major railroad companies started to designate one or two cars at the end of their trains as “women-only” during morning and evening rush hours. This system was aimed at protecting female passengers from molesters taking advantage of the crowds during these times. Despite the anticipated criticism against it as reverse discrimination, the female-only car system enjoys general public support because the molester issue was so serious that it affected even male passengers who were innocent but suspected of being molesters. (84 words)

しばらく前に、主要な鉄道会社は、朝夕のラッシュ時には列車の端の車両 1、2 台を「女性専用」と決めました。これは、人ごみの中で痴漢を働く者から女性客を守るために導入された方法です。当初は、これは逆差別ではないか、という批判が出るのではないかと思われていたのですが、意外にも一般からは好評だったのは、痴漢問題が「男性客の冤罪」という事態を引き起こすほど深刻だったからです。

(2) こいのぼり

Koinobori are carp streamers used to celebrate the Children’s Day, formerly known as Boys’ Day, on May 5. Since carp are said to be strong enough to swim against the powerful flow of rivers, parents put up carp streamers in the hope that their children will grow up to be as strong as carp. Nowadays in big cities, smaller streamers are more popular than before because space is getting scarcer due to the limited housing conditions. (76 words)

こいのぼりとは、以前は男の子の節句とされていた子供の日を祝うために使われる鯉の形をした吹流しのことです。鯉は、激しい川の流れて逆らって泳ぐほど強いとされているので、親たちは子供が鯉のように強く成長するように、との祈りを込めてこいのぼりをあげるのです。近年では、大都市では住宅事情のため、やや小さ目のこいのぼりが人気ようです。

3.

問 1

Stone walls

問 2

(a) (2) from (b) (1) vicinity

問 3

城下町

問 4

身分のより高い武士が、最も城に近い場所に住んでいた。

問 5

(i) 円形、五角形

(ii) 常緑樹、籠城

(iii) 鍛冶屋

4.

(A) (エ) paradoxical (B) (イ) extension

(C) (エ) undergoes (D) (ア) Removed

問 2

記号	エ	ク	キ	イ	カ	オ	ア	ウ
語句	lose freshness	would	they	be cooked with	such flavorings as	shoyu or miso	as a	last

問 3

調理や加工のやりすぎは下品であり、素材は、その本来の自然の風味を保ちつつ、自然にできるだけ近い形で食されるべき。(56 字)

問 4

寿司はもともと、近代以前の日本における魚肉を発酵させる文化にその起源があり、今日われわれが寿司として認識しているものとはかなり異なっていた。

5.

(1) (賃貸の) マンション : apartment

(2) 貸し切りバス : chartered bus

(3) 霊柩車 : funeral car

(4) 太陰暦 : lunar calendar

(5) 忘年会 : yearend party

(6) 総選挙 : general election

(7) 漆器 : lacquer ware

- (8) 電子レンジ : microwave oven
- (9) (駅の) ホーム : platform
- (10) キュウリ : cucumber
- (11) 原子力発電所 : nuclear power plant
- (12) 建国記念の日 : National Foundation Day
- (13) 就職活動 : job hunting
- (14) お通し : appetizer

6.

(1) While many Japanese and French regard traveling as a pastime, many South Koreans see it as something indispensable for their lives.

(2) The Japanese word for “Japan” is pronounced in two ways; namely “Nippon,” and “Nihon,” both of which are correct. Come to think of it, however, many from abroad might find it strange that no single official name for the nation has been mandated and that the Japanese government recognizes both readings as okay.

fin

